

Zusammenfassungen · Resums · Abstracts

Alejandro Casadesús Bordoy (Palma)

Alcover, Moll und die deutsche Sprache

Der Artikel stellt zwei Hauptfiguren der katalanischen Philologie aus mehrperspektivischer Sicht dar. Mossèn Alcover und Francesc de B. Moll verbindet man in jedem Fall mit der katalanischen Sprache, aber man sollte ebenfalls in Betracht ziehen, dass sie sich auch mit der deutschen Sprache beschäftigten. Alcover lernte Deutsch, um einen besseren Kontakt zu den zeitgenössischen deutschen Romanisten herzustellen. Alcover machte Moll nicht nur darauf aufmerksam, dass er Deutsch für seine Karriere als Philologe brauchen würde, sondern brachte ihm auch Deutsch bei. Moll erreichte daraufhin ein gutes Deutschniveau, das ihm schließlich ermöglichte, an einem Gymnasium zu unterrichten und eine Grammatik der deutschen Sprache zu veröffentlichen. Der vorliegende Artikel analysiert diese zwei Persönlichkeiten im Hinblick auf ihre Beziehung zur deutschen Sprache. Sowohl ihr Lernprozess als auch die Analyse der von Moll geschriebenen Grammatiken sind Gegenstand dieses Artikels, der ein anderes Bild dieser zwei mallorquinischen Philologen vermitteln möchte.

Alcover, Moll and the German language

This article presents two key figures of Catalan philology in a multiple perspective: Father Alcover and Francesc de B. Moll are tightly associated with the Catalan language, but one should bear in mind that they were also interested in the German language. Alcover learned German in order to communicate more fluently with the German-speaking Romanists of his time. He not only made Moll understand that he would need a knowledge of German for his philological career but also taught him German himself. Moll thus attained a good level of German, which allowed him to teach this language in high-school and to publish a learners' grammar of German. The present paper focuses on the relation of these two eminent scholars with the German tongue. Their language-acquisition process and a

closer look at the German grammars authored by Moll are object of the study, which intends to add some detail on a not too well known facet of these two Majorcan philologists.

Keywords: Mossèn Alcover, Francesc de B. Moll, German language, German grammar, teaching of German.

Germà Colón Domènech (Basel / Barcelona)

Coromines und das Katalanische

Ziel dieses Beitrags ist es, das lexikographische Werk von Joan Coromines zu würdigen. Die Struktur der Lexikoneinträge des DECLC wird ebenso untersucht wie die ideologischen Prämissen des Autors; seine Tendenz, dem „sorotaptischen“ und „mozarabischen“ Substrat eine allzu große Bedeutung zuzuschreiben, wird kritisiert. Trotz dieser Schwachpunkte bleibt der *Diccionari etimològic i complementari de la Llengua Catalana* ein herausragendes Werk der katalanischen Lexikographie.

Coromines and the study of Catalan

The main aim of this paper is to present the lexicographic work of Joan Coromines. The structure of the entries of the DECLC and the author's ideologies are studied, and his tendency of attributing excessive importance to the "sorotaptic" and "mozarabic" substrates is criticised. In spite of these weak points, the *Diccionari etimològic i complementari de la Llengua Catalana* of Coromines is very important for Catalan lexicography.

Keywords: Lexicography, etymology, History of the words, FEW, vernacular words, learned words, borrowing, documentary evidence.

Maria Josep Cuenca (València)

Konsekutive Wiederholung und Idiomatizität

In diesem Aufsatz stellen wir zwei idiomatische Konstruktionen dar: die konsekutive Wiederholung und die koordinative Wiederholung. Ausgehend von authentischen Beispielen, beschreiben und erläutern wir diese

Konstruktionen und ihre Untertypen, wobei wir sie mit scheinbar gleichartigen oder ähnlichen Strukturen (wie der emphatischen Wiederholung, der mimetischen Wiederholung und der Tautologie) in Zusammenhang stellen und sie gleichzeitig gegenüber diesen differenzieren. Die konsekutive und die koordinative Wiederholung transportieren Bedeutungselemente, die mit Intensifikation und Zunahme (an Grad, Zahl oder Dauer) zu tun haben; zugleich stehen sie in einigen Fällen mit Prototypikalitätseffekten im Zusammenhang (Identifizierung mit oder Dissoziierung vom Prototyp).

Consecutive repetition and idiomaticity

In this paper, two types of idiomatic constructions are described, namely consecutive repetition and coordinate repetition. Considering corpus examples, these constructions and their subtypes are identified and characterized; they are also related to and differentiated from similar structures such as emphatic repetition, mimetic repetition or tautology. Consecutive and coordinate repetitions implement meanings related with intensification or increase (in degree, number or duration) and, in some cases, can be associated to prototype effects (i.e., prototype identification or referential dissociation).

Keywords: Repetition, idiomaticity, construction, intensification, prototype effects, tautology.

José Enrique Gargallo Gil (Barcelona)

Joan Coromines und das Lexikon der ‚anderen Valencianer‘

“Els altres valencians”, die „anderen Valencianer“, diese Formulierung, die auf einen Abschnitt des Essays *Nosaltres, els valencians* von Joan Fuster (1962) verweist, bezieht sich auf die spezifische Andersartigkeit der Bevölkerung im traditionell spanischsprachigen Teils des Landes València. Der vorliegende Beitrag befasst sich mit der Art und Weise, wie Joan Coromines im *DECat* und im *DCECH* den Wortschatz dieser „anderen Valencianer“ behandelt. Er stellt dar, dass Coromines die entsprechenden Varietäten, die Sprecher und das Sprachgebiet unter die Bezeichnung *xurro* fasst. Er liefert außerdem Angaben über die (gedruckten und oralen) Quellen,

derer sich der Lexikograph bediente, und über deren Referenzierung. Der Aufsatz beinhaltet ein Wörterverzeichnis mit zusätzlichen Daten und bemüht sich dabei um einen akkuraten Nachweis durch häufigen Rekurs auf die beiden genannten etymologischen Wörterbücher von Coromines.

Joan Coromines and the lexicon of the ‘other Valencians’

“Els altres valencians”, ‘the Other Valencians’, a phrase inspired by an expression in Joan Fuster’s (1962) *Nosaltres, els valencians*, alludes to the singularity that characterizes the traditionally Spanish-speaking population in the Valencian territory. The present article aims at illustrating the way that Joan Coromines’ *DECat* and *DCECH* treat the lexicon of these ‘other Valencians’. It shows that Coromines uses the label *xurro* to refer to the corresponding dialects, their speakers and to the territory. The article provides information on (printed and oral) sources used by the etymologist, as well as detailed references. It includes an alphabetical lexical list with additional data and is based on abundant and exactly referenced quotes from the two etymological dictionaries by Joan Coromines.

Keywords: Lexicon, *xurro*, Castilian-Aragonese dialects, Valencians, etymological dictionaries, Coromines / Joan.

Laila Mayol (Philadelphia)

“Ho sabíeu, això?” Die Rechtsversetzung im Katalanischen

Dieser Beitrag setzt sich zum Ziel, auf der Grundlage einer quantitativen und qualitativen Korpusanalyse zu einer Beschreibung der Rechtsversetzung im Katalanischen zu gelangen. Die Rechtsversetzung, bei der eine Satzkonstituente aus der orationalen Matrix herausgenommen und durch ein klitisches Pronomen substituiert wird („Els nens en diuen moltes, de mentides“), ist im Katalanischen – insbesondere in der gesprochenen Sprache – sehr häufig, aber bislang wenig untersucht worden.

Die Analyse basiert auf insgesamt 93 nach drei Kriterien klassifizierten Korpusfragmenten und fragt danach, welche Art von Information bzw. Informationsträger disloziert wird und was die Dislokation motiviert. Wir untersuchen dabei die Dislokation im Vergleich und in Abgrenzung zu anderen Verfahren, die dem Sprecher zur Verfügung stünden, um die

Information in gleicher Weise zu strukturieren: die Auslassung des dislozierten Elements („Els nens en diuen moltes“) oder die Beibehaltung der kanonischen Konstituentenabfolge („Els nens diuen moltes mentides“).

Es zeigt sich, dass die Dislokation in den meisten untersuchten Fällen die wirkungsvollste Option darstellt, gewisse durch den Kontext geforderte semantisch-pragmatische Effekte zu erzielen.

“Ho sabíeu, això?” Right dislocation in Catalan

The goal of this paper is to describe right-dislocation in Catalan from a quantitative and qualitative corpus. Right-dislocation is the non-canonical construction in which a pronoun in the main clause is coreferential with a final noun phrase. Although right-dislocation is very frequent in Catalan, especially in oral language, it has been little studied.

The corpus consists of 93 right-dislocations, coded according to three parameters. The main focus of analysis is the type of information found in right-dislocation and the motivations for this construction. The analysis compares right-dislocation with other rhetorical alternatives that the speaker might have used to convey the same information: a sentence with a pronoun and without a displaced constituent or a sentence with a canonical order.

I argue that right-dislocation in Catalan is a means to structure information and to create the necessary pragmatic and semantic effects needed in the context.

Keywords: Catalan, pragmatics, right dislocation, information packaging, information structure.

Christian Nikolaus Opitz (Wien)

“Lur fayt, lur vida, lur ventura, tot so divisav’en pintura”. Sobre l’ús de l’ekphrasis a l’obra de Guillem de Torroella. Amb una mirada a Anselm Turmeda i Joanot Martorell

A la literatura medieval les descripcions d’obres d’art serveixen per a enriquir el text amb nous significats. D’aquesta manera a *La Faula* de Guillem de Torroella les il·lustracions d’amants a la sella de Guillem i els vitralls amb els cavallers de la taula rodona al palau del rei Artur representen dos

àmbits temàtics d'importància cabdal per la literatura cortesana: *fin amour* i *chevalerie*. A més a més, els vitralls que representen un passat idealitzat es poden considerar l'antítesi del lament per la decadència dels valors cortesans del Rei Artur. La descripció d'obres d'art és així doncs una part essencial del missatge al·legòric de l'obra. A *Cobles de la divisió del regne de Mallorca* d'Anselm Turmeda, una curta ekphrasis també introdueix herois del passat que serveixen de criteri per al present, mentre que a *Tirant lo Blanc*, els murals d'amants i de cavallers cristians anticipen els temes principals de la narració.

“Lur fayt, lur vida, lur ventura, tot so divisav'en pintura.” On the use of ekphrasis in the work of Guillem de Torroella. With some further reflections on Anselm Turmeda and Joanot Martorell

In medieval literature, descriptions of works of art add extra meanings to the narrative. E. g. in Guillem de Torroella's *La Faula* images of lovers on Guillem's saddle and stained glass windows depicting the Knights of the Round Table in King Arthur's palace represent two subject matters which are of great importance in courtly literature: *fin amor* and *chevalerie*. Furthermore, the glass-paintings show images of an idealized past and can therefore be related antithetically to King Arthur's lament on the decay of courtly values. Consequently the description of artworks forms an essential part of the text's allegorical message. In Anselm Turmeda's *Cobles de la divisió del regne de Mallorca*, a short ekphrasis similarly introduces heroes of the past into the narrative to serve as counterpart to a decadent present, whereas in the *Tirant lo Blanc* murals showing lovers and Christian knights anticipate the story's principal subject matters.

Keywords: Ekphrasis, allegorical writing, Catalan literature / 1350–1500, Guillem de Torroella / *La Faula*, Anselm Turmeda / *Cobles de la divisió del regne de Mallorca*, Joanot Martorell / *Tirant lo Blanc*.

Francisco J. Oroz (Tübingen)

Quandoque bonus dormitat Corominas: Über arragua, lande, matar

Auf *arrugia* 'Stollen im Bergwerk (zur Metallgewinnung)' von Plinius gehen sp. *arroyo*, port. *arroyo* 'Bach', bask. *arroil* 'Schlucht' zurück. Caro Baroja hat

vorgeschlagen, auch das bask. *arragua* ‘Schmelztiegel’ aus diesem plinianschen Wort abzuleiten. Sowohl im DCELC wie auch im DCECEH wird auf diese völlig unhaltbare Etymologie von Baroja Bezug genommen. Der Ursprung von *arragua* ist bei lat. *fabrica*, **frabica*, sp. *fragua* etc. zu suchen.

Für *laude* ‘Leichenstein’ wurden zwei sowohl lautlich wie auch semantisch befriedigende Etymologien vorgeschlagen, lat. *laudem* ‘Lob’ und *lapidem* ‘Stein’. Corominas neigt eher zu der ersten, die schon Covarrubias vorschlägt – allerdings mit Hinweis auf *λαός*, *lapis* – “forsan a laudando”. Im 13. Jahrhundert ist *labde* als ‘Grabstein (ohne Inschrift)’ belegt, was eindeutig für die Annahme *lapidem* > *labde* > *laude* spricht.

Zahlreich sind die etymologischen Versuche für *matar* ‘töten’, die Corominas zu Recht verwirft. Trotz seiner kategorischen Ablehnung der Etymologie von Covarrubias (*mactare* sei phonetisch absolut unmöglich) ist dies der beste Vorschlag. *Mactare* ‘töten’ ist ein sehr populäres Wort gewesen. Dass die phonetische Entwicklung zu *matar* nicht „populär“, sondern „halbgelehrt“ ist, kann man mit dem häufigen Gebrauch von *mactare* in der Kirchensprache erklären. Das immer wiederkehrende Motiv des Guten Hirten des Johannes-Evangeliums, der, im Kontrast zum Dieb, kommt „ut furetur et *mactet* et perdat“, mag eine besondere Rolle in dieser Hinsicht gespielt haben.

Quandoque bonus dormitat Corominas: On arragua, laude, matar

Caro Baroja suggested that Basque *arragua* ‘melting pot’ goes back etymologically to *arrugia* ‘gallery in a mine’, a word mentioned by Pliny. This totally aberrant etymology is mentioned by Coromines in both the DCELC and the DCECEH. For *laude* ‘burial stone’, he follows Covarrubias in accepting *laudem* ‘praise’, but the more plausible etymology is *lapidem* ‘stone’. However, when it comes to the etymology of *matar* ‘to kill’, Coromines rejects Covarrubias’ proposal *mactare* on behalf of implausible phonetic change; however, *mactare* was a very popular word, and, despite Coromines’ rejection, has to be considered as the best candidate for an etymology for *matar*.

Keywords: Coromines / Joan, etymology, lexicography, Spanish language, Catalan language, Latin language, Basque language.

José Ignacio Pérez Pascual (A Coruña)

Joan Coromines und der *Diccionario crítico etimológico castellano*

Der Aufsatz setzt sich zum Ziel, die Umstände darzulegen, unter denen Joan Coromines den *Diccionario crítico etimológico castellano* abfasste. Er stellt die verschiedenen Arbeitsphasen des Redaktionsprozesses dar, angefangen von der mühsamen Arbeit der Auswertung einer äußerst umfangreichen Bibliographie – einen Arbeitsschritt, den Coromines 1940 unter sehr ungünstigen Umständen in Angriff nahm – bis zur Abfassung des letzten Wörterbucheintrags Ende 1951. Zugleich wird ein Überblick darüber geliefert, wie der katalanische Philologie das Projekt anging und durchführte und zu welchen Ergebnissen er gelangte.

Joan Coromines and the *Diccionario crítico etimológico castellano*

This paper sets out to describe the circumstances in which Joan Coromines carried out the work on his *Diccionario crítico etimológico castellano*. It reviews the different phases of research and work process, from the initial time-consuming labour of bringing to light a very extensive bibliography – a task begun in an unfavourable context in 1940 – to the composition of the last of the dictionary's entries at the end of 1951. The paper also offers a comprehensive view of the way in which the Catalan philologist met this scholarly challenge and the results he achieved.

Keywords: Coromines / Corominas, lexicography, etymological dictionary, Menéndez Pidal, Spanish philology, dictionary on historical principles.

Manuel Pérez Saldanya (València) · Aina Torrent-Lenzen (Köln / Wien)

“No as volgude anar en loch del món”: die Bildung von Verneinungswörtern im Altkatalanischen

Der Beitrag untersucht die Entstehung negativ polarisierter Wörter im Altkatalanischen – d. h. von Wörtern, die nur in verneinenden Sätzen vorkommen können – auf der Basis von nominalen lexikalischen Einheiten, die ursprünglich eine positive Bedeutung hatten, und zwar die einer minimalen Einheit (*pas*, *gens* usw.). Diese Entwicklung in der Entstehung nega-

tiv polarisierter Wörter hat einen zyklischen Charakter, so dass sowohl im Lateinischen als auch später im Katalanischen, aber auch in vielen anderen – nicht nur romanischen – Sprachen und Sprachstufen die gleiche Tendenz beobachtet werden kann. Es werden Wörter wie zum Beispiel *persona* und *cosa* untersucht, die sich im Altkatalanischen mitten im Grammatikalisierungsprozess befanden, welcher aber nicht fortgesetzt wurde, und andere wie zum Beispiel das Lokaladverb *enlloc*, das heute nur als negativ polarisiert gelesen werden kann. Ebenfalls werden die Bedingungen für solche Prozesse untersucht, unter anderem das Fehlen von Determinanten in den Nominalphrasen, die im Altkatalanischen diese minimalen Einheiten enthielten.

“No as volgude anar en loch del món”:
the formation of negative polarity items in Old Catalan

The article focuses on the origin of negative polarity items in Old Catalan – i.e. words only able to occur in negative environments – on the basis of nominal lexical elements which were originally affirmative items, specifically nominal elements of minimal value (*pas*, *gens* etc.). This development in the origin of negative polarity items has a cyclical character, which means that the same tendency can be observed in Latin and later in Catalan, as well as many other – not only Romance – languages and language levels. The article deals with words such as *persona* and *cosa*, which were in the midst of a grammaticalization process in Old Catalan, which was not continued later on, and others such as the local adverb *enlloc*, which can only be read as a negative polarity item today. The conditions for such processes are also examined, including the absence of determiners in nominal phrases which contained these elements of minimal value in Old Catalan.

Keywords: Old Catalan, negation, negative polarity items, postverbal negators, negative emphasizers, nominal elements of minimal value, grammaticalization.

Lluís Quintana i Trias (Barcelona)

Joan Maragall, der Plan Jaussely und die urbanistische Reform
von 1908 in Barcelona

Der Jaussely-Plan (1907) und die sog. „Reforma“, später Via Laietana genannt (1908), sind zwei große urbanistische Vorhaben, die die Stadt Barcelona zu Beginn des 20. Jahrhunderts verändern. In diesem Beitrag untersuchen wir die Stellungnahmen, die Joan Maragall in seinen Artikeln und Gedichten zu diesen Projekten vorbringt; er zeigt sich dabei gegenüber dem Wachstum, das die Stadt zu diesem Zeitpunkt erfährt, als sehr positiv, ja enthusiastisch eingestellt, was im Gegensatz zur Meinung vieler seiner Zeitgenossen steht, die der Entwicklung skeptisch oder ablehnend gegenüberstanden. Maragall verkennt allerdings nicht die sozialen Konflikte, die diese urbanistischen Projekte letztlich nach sich ziehen, und nimmt hier bereits einige der Themen vorweg, die er später, in der Auseinandersetzung mit den Ereignissen der *Setmana Tràgica* von 1909, entfalten wird.

Joan Maragall, the Jaussely plan and the Reform of 1908 in the city
of Barcelona

The *Jaussely* Plan (1907) and the “Reforma”, later to be called Via Laietana (1908), are two important urban projects that significantly transformed the city of Barcelona at the beginning of the 20th century. In this contribution, we summarize and comment on what Joan Maragall said on these projects through his articles and poems. He reveals himself to be a strong supporter of these developments and of the expansion that the town experienced in those days, which is in clear contrast to the opinions expressed by some of his contemporaries, which were rather skeptical, if not totally opposed. Maragall, however, does not ignore the social conflicts that these urban developments are about to create and already anticipates some of the subjects that he will further develop later on, after the events of the *Setmana Tràgica* in 1909.

Keywords: Joan Maragall, Josep Pijoan, Eugeni d’Ors, Barcelona, Eixample, Pla Cerdà, Pla Jaussely, urbanism.

Joan Solà (Barcelona)

Joan Coromines als Dichter

Es wird allgemein anerkannt, dass sich Coromines, ungeachtet seines wissenschaftlichen Status, der katalanischen Sprache in einer Weise bedient, die als hochgradig literarisch gelten darf, und zwar sowohl in seiner Gedankenführung als auch in den konkreten Wörtern, Ausdrücken und Konstruktionen, die er verwendet. Mit wenigen Ausnahmen wurde dieses Urteil über den „Literaten“ Coromines aber nie mit konkreten Beispielen illustriert. Der vorliegenden Beitrag stellt Aussagen über den literarischen Wert von Coromines' wissenschaftlicher Prosa zusammen und versucht, diese mit Beispielen aus seinen beiden großen Wörterbüchern zu belegen.

Joan Coromines as writer and poet

The critics have been unanimous in their opinion that, independently of his scientific value, Coromines has to be considered an excellent writer in Catalan, both in the way of developing his thinking and in his use of particular words, phrases and constructions. However, with a few exceptions, these opinions have never been founded on actual examples. The present paper gathers a few of these opinions and tries to provide specific evidence for them, derived from the two great dictionaries of the author.

Keywords: Joan Coromines, writer, style, literary language.

Joan Veny (Barcelona)

Coromines, Koloss der etymologischen Forschung

Der Aufsatz hebt den Beitrag von Joan Coromines zur katalanischen und romanischen Dialektologie hervor. Die Grundlagen seiner Etymologien sind Textdokumente, dialektale Information und Vergleichsdaten aus allen romanischen Sprachen. Coromines hat nicht nur den katalanischen Wortschatz um neue lexikalische Einheiten bereichert, sondern hat auch zahlreiche wichtige Beiträge im Bereich der Substratforschung, zu den Arabismen, den Hellenismen und den katalanischen Einheiten im Spanischen geleistet.

Coromines, a colossus of etymology

This article emphasizes the contribution of Joan Coromines to the Catalan and Romance dialectology. The foundations of his etymology are documentation, dialectal information and data of all Romance languages. Coromines, apart from enriching the Catalan lexicon with new lexical items, has made a lot of new contributions in the field of research on substratum, arabisms, hellenisms and on catalanisms in Spanish.

Keywords: Romance linguistics, etymology, lexicography, dialectology.